

**Rosanna Margonis-Pasinetti**  
Lausanne

## Le PEL: outil privilégié pour le développement d'une didactique intégrée des langues?

*Proponendo un linguaggio unico per parlare di tutti i fenomeni che caratterizzano l'insegnamento-apprendimento delle lingue, e quindi una lettura unificata degli stessi, il Quadro europeo comune di riferimento (QECR) intende chiaramente favorire un approccio integrativo in questo ambito. Lavorando con il Portfolio europeo delle lingue (PEL), l'apprendente deve tener conto di ogni sua esperienza personale nell'ambito dell'apprendimento delle lingue, ed è quindi portato a riflettere sugli aspetti comuni a tutte le lingue imparate, ma anche al fatto che ogni lingua imparata contribuisce alla realizzazione dell'apprendimento linguistico in generale. D'altro canto, ogni attuale tentativo per definire il concetto di didattica integrata (DI) non può fare a meno di riferirsi al Quadro ed al Portfolio, siano essi visti come canali di diffusione dei concetti su cui si basa il concetto definito (competenza plurilingue e pluriculturale, prospettiva azionale, livelli di competenza), o come veri e propri strumenti per la sua realizzazione. Nell'ambito del simposio consacrato alla didattica integrata, si trattava di far nascere in un gruppo eterogeneo una riflessione che permettesse ai membri del gruppo di vivere un (primo) tentativo di connessione fra le diverse parti che compongono il PEL e le possibilità offerte dall'uso dello stesso come strumento di realizzazione di una didattica integrata delle lingue. Il presente contributo intende semplicemente proporre un resoconto fedele del lavoro svolto dal gruppo di riflessione, inserendolo in un contesto più globale.*

En proposant un langage commun et une lecture unifiée de tous les phénomènes qui caractérisent l'enseignement/apprentissage des langues, le CECR (Cadre européen commun de référence) prend clairement position pour une approche fortement intégrative dans ce domaine: «Le chapitre 8 du Cadre est d'ailleurs consacré à cette notion de plurilinguisme et s'attache à montrer comment développer cette compétence complexe dans laquelle un individu peut puiser (en brisant l'idée selon laquelle l'apprentissage des langues est un processus par lequel un individu apprend une langue après l'autre). La lecture de ce chapitre est précieuse lorsque l'on souhaite mettre en place un curriculum et/ou un programme de langues vivantes: il s'agira en effet de concevoir un système dans lequel l'apprentissage d'une langue doit être observé conjointement avec l'enseignement des autres langues, avec la mise en place de passerelles entre enseignements (avec des enseignements transférables en matière de stratégies d'apprentissage); en outre, on réfléchira à la manière de s'appuyer sur (et d'exploiter comme une richesse) la diversité linguistique présente dans de nombreuses classes pour développer le plurilinguisme.» (Rosen, 2006)

En travaillant avec le PEL (Portfolio des langues), l'apprenant est amené à se confronter à toutes ses expériences en matière d'apprentissage des langues et, par là-même, à dégager les aspects communs aux langues apprises et les apports de chacune à l'apprentissage de toutes: «Le Portfolio ou Portefeuille européen des langues à validité internationale permettrait aux apprenants d'apporter la preuve de leur progrès vers une compétence plurilingue en enregistrant toutes les expériences

d'apprentissage qu'ils ont eues dans un grand éventail de langues, progrès qui, sans cela, resterait méconnu et non certifié. (CECR, 2005)

Par ailleurs, toute tentative de définition du concept de didactique intégrée (DI) ne saurait actuellement omettre de mentionner le CECR et le PEL, d'une part pour leurs rôles de médiateurs des concepts qui la sous-tendent (compétence plurilingue et pluriculturelle, perspective actionnelle, niveaux de compétence), d'autre part en tant qu'instruments de sa mise en œuvre: «Dans le domaine des langues étrangères, la DI vise des compétences fonctionnelles dans plusieurs langues et non une compétence «idéale» dans une ou deux langues. Elle tient compte des acquis langagiers et culturels en amont et anticipe le travail en aval d'un enseignement concret en utilisant par ex. le Portfolio européen des langues.» (Wokus, 2005).

Dans le cadre du symposium consacré à la didactique intégrée, la tâche a été confiée à Monsieur Olivier Mack, professeur formateur à la HEP de Lausanne, et à moi-même, de mettre sur pied un atelier qui permette aux participants d'ébaucher une (première) tentative de mise en lien des composantes du Portfolio des langues avec les possibilités offertes par l'emploi du PEL comme instrument favorisant une approche intégrée de la didactique des langues. Nous avons défini pour notre atelier des objectifs visant à la fois une meilleure connaissance des outils PEL I, II, III et une première approche de ceux-ci dans une perspective de didactique intégrée. Les participants ont pu dans un premier temps amorcer la réflexion sur leur propre parcours d'apprentissage des langues à travers une expérience d'auto-évaluation. Dans

un second temps, il s'agissait de se familiariser avec les différentes parties du PEL et d'en dégager les points de convergence entre les apprentissages d'une ou de plusieurs langues.

Dans la première phase de l'atelier le groupe s'est penché sur une fiche d'auto-évaluation (voir ci-dessous). Dans la seconde étape, les participants ont eu à disposition une version en l'état de chacun des portfolios suisses; s'agissant du *Portfolino* et du PEL I, les membres des groupes ont travaillé sur une version inachevée, ayant le statut de document de travail, gentiment mise à disposition par Olivier Mack, co-auteur de ce premier portfolio. Le *Portfolino* et le PEL I n'ont été publiés qu'en mai dernier. Le PEL II a été proposé aux participants à l'atelier dans sa forme en vigueur à ce jour et le PEL III dans sa première version, qui fait actuellement l'objet d'une révision. Enfin, dans la phase de mise en commun quelques présentations ont permis de partager les réponses apportées par les différents groupes à chacune des questions et également d'établir une série de constats et de questions, restées ouvertes pour la plupart, et qui seront reprises lors des réflexions sur l'introduction des PEL dans les différents systèmes et degrés scolaires.

Les réponses apportées sont présentées en fonction des rubriques des portfolios:

### Passeport des langues

- *Qu'est-ce qui correspond à la notion de profil linguistique? Quels sont les instruments qui permettent à l'apprenant de tracer son propre profil?*

La notion de profil linguistique se dégage d'une codification sous forme de tableau élaboré à partir de listes de repérage (descripteurs), de la possibilité d'obtenir des résultats différents pour chaque langue et de la prise en compte de résultats partiels. Ainsi l'apprenant peut tracer son profil linguistique à l'aide de tout le matériel photocopiable du PEL: listes de repérage, descripteurs de niveau, résumés des expériences linguistiques personnelles sur la base de la biographie langagière, attestations diverses (programmes d'échanges, correspondances, expériences interculturelles) et documents de planification du futur.

### Biographie langagière

- *Qu'est-ce qui permet à l'apprenant de faire état de son patrimoine plurilingue et pluriculturel, à savoir de toutes les langues et cultures qu'il a apprises ou qu'il apprend?*

Le processus d'écriture et la réflexion

qu'il engendre, qui porte notamment sur le parcours de vie de l'apprenant, à travers ses contacts avec les langues et les cultures (voyages et séjours), ses expériences d'apprentissage (à l'école et ailleurs), ses projets pour le futur en matière d'apprentissage des langues (langues, lieux, procédés, planification temporelle).

Les aspects émotionnels de l'apprentissage, la réflexion sur des stratégies efficaces et les expériences d'auto-évaluation et d'évaluation par les pairs y contribuent également.

- *A quel endroit se situe le travail sur les stratégies?*

Alors que le *Portfolino* ne fait pas explicitement référence aux stratégies, le PEL I en propose pour chacune des cinq compétences. Le PEL II y fait mention dans une série de formulaires couvrant les cinq compétences et la réflexion sur la langue; il invite l'apprenant à élaborer lui-même des stratégies. Par contre, le PEL III y consacre un chapitre de la biographie langagière, mais n'en spécifie aucune.

### Listes de repérage

- *Quelles sont les conditions indispensables à une approche autonome de l'auto-évaluation?*

## Fiche d'auto-évaluation

| A                                                                                     | B                                                                                                                                      | C                                                                                                                          | D                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mes connaissances du PEL et de ses objectifs, fonctions et contenus sont restreintes. | J'ai déjà reçu des informations au sujet du PEL et pourrais donner quelques mots-clés concernant ses objectifs, fonctions et contenus. | Je connais bien le PEL et me sens capable de faire des liens entre le concept de didactique intégrée et l'outil Portfolio. | J'ai une grande expérience du PEL et pourrais expliquer à quelqu'un en quoi ses objectifs, ses fonctions et ses contenus s'inscrivent dans une logique de didactique intégrée. |

|                                                                                                                                                     | ☹ | ☺ | 😊 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|---|
| Je suis capable de synthétiser le contenu des exposés de ce matin portant sur de nouveaux concepts liés à un domaine d'intérêt familial.            |   |   |   |
| Je suis capable de partir à la découverte d'un nouvel instrument de travail lié à un domaine d'intérêt familial.                                    |   |   |   |
| Je suis capable de chercher dans un document inconnu des informations pour répondre à un questionnaire.                                             |   |   |   |
| Je suis capable de mener une réflexion organisée sur mon parcours d'apprentissage d'une ou plusieurs langues étrangères.                            |   |   |   |
| Je suis capable d'identifier les liens entre les contenus présentés ce matin dans le cadre des conférences et le PEL.                               |   |   |   |
| Je suis capable de travailler en groupe notamment en communiquant mes points de vue tout en écoutant et en reformulant les avis d'autres personnes. |   |   |   |

Le concept d'auto-évaluation doit être connu par l'apprenant avant qu'il n'entame son travail avec le PEL. Apprenants et enseignants doivent être prêts à s'éloigner de la conception traditionnelle de l'évaluation et disposer de suffisamment de temps pour développer des pratiques d'auto-évaluation.

#### Dossier

- *Quels critères et quel accompagnement sont nécessaires pour que l'apprenant choisisse les documents qui retracent son **parcours d'apprentissage**?*

En ce qui concerne le *Portfolino*, la souplesse est de rigueur; l'enseignant choisit parmi les travaux de l'apprenant, essentiellement des fiches, les documents qui retraceront un parcours par ailleurs pas clairement défini. Le PEL I réunira des travaux réussis de toute nature, qui établiront une progression des apprentissages; l'enseignant les choisira avec l'apprenant, sur base volontaire de ce dernier. En tenant compte du degré d'autonomie de l'élève, le PEL II réunira tous les travaux scolaires et/ou extrascolaires représentatifs aux yeux de l'apprenant; le choix sera personnel et engendra une démarche de type réflexif; l'enseignant veillera à rappeler à l'apprenant la nécessaire mise à jour régulière de son Portfolio. Par conséquent, le dossier du PEL III réunira essentiellement des documents officiels représentatifs, du type procès verbaux d'exams, attestations, diplômes. Si l'apprenant saura travailler avec toutes les composantes du PEL (connaissance des descripteurs) de la façon la plus autonome possible, l'enseignant préservera un rôle conseiller, le guidera dans cette gestion et en validera les démarches.

A partir de ces réflexions, nous avons pu formuler différents constats qui soulignent les aspects problématiques de l'intégration des Portfolios dans l'enseignement des langues étrangères:

- dans la gestion de la classe de lan-

gue au quotidien, il faudra disposer d'exemples de pratiques permettant l'emploi d'un seul PEL pour et par plusieurs langues;

- le concept de compétence partielle passera difficilement la rampe des représentations les plus diffuses et des contraintes institutionnelles inhérentes à l'enseignement/apprentissage des langues à l'école;
- maîtres et élèves devront prendre leurs distances par rapport aux pratiques traditionnelles d'évaluation: il s'agira plus d'une révolution que d'une évolution, qui nécessitera la mise en œuvre d'actions de formation persuasives et de beaucoup de temps, afin d'obtenir l'adhésion d'une majorité d'enseignants;
- il sera également difficile de faire admettre par tout un chacun que l'élève migrant possède plus de compétences langagières que l'élève francophone et que ces compétences doivent être valorisées et doivent peser dans la balance, face à la recherche de la perfection qui caractérise l'enseignement/apprentissage du français;
- il faudra éviter à tout prix que l'accompagnement exercé par l'enseignant devienne une forme d'ingérence: dans la gestion du PEL, l'enseignant aura le rôle de coach et non de juge;
- il n'y a souvent pas de nuances entre les descripteurs et les stratégies; pour assurer une intégration efficace du PEL dans l'enseignement au quotidien, il faudra faire en sorte que les concepts et les démarches soient clairs et distincts.

Bon nombre de questions restent cependant ouvertes, dont quelques-unes essentielles: quelle relation instaurer entre les niveaux et les notes? Est-il possible de développer auprès de tous les élèves des pratiques efficaces d'autoévaluation et d'évaluation par les pairs, qui s'accompagnent forcément d'une stimulation de la pratique réflexive? Combien de Portfolios l'élève

aura-t-il à gérer au cours de sa scolarité et surtout comment fera-t-on pour réaliser l'articulation entre plusieurs Portfolios d'une façon cohérente et non redondante?

Nous pouvons affirmer que le résultat de cet atelier riche, dense et intéressant de tous points de vue, nous amène au moins à une conclusion, provisoire certes, mais de taille: évolution et/ou révolution, l'introduction du PEL dans l'enseignement-apprentissage à l'école au quotidien demandera beaucoup de temps, des actions de formation adaptées, une définition claire de tous les concepts sous-jacents et une profonde interrogation, si ce n'est une remise en cause, de certains principes sacro-saints qui ont fait et font l'histoire de nos systèmes scolaires.

#### Bibliographie

- Portfolino (2008). *Portfolio européen des langues pour enfants de 4 à 7 ans: premiers pas vers le Portfolio européen des langues PEL I*. Berne: schulverlag blmv AG.
- Portfolio européen des langues (2008). *PEL I, pour enfants de 7 à 11 ans*. Berne: schulverlag blmv AG.
- Portfolio européen des langues (2005). *PEL II, pour enfants et jeunes de 11 à 15 ans*. Berne: schulverlag blmv AG.
- Portfolio européen des langues (2001). *PEL III, pour jeunes et adultes*. Berne: schulverlag blmv AG.
- Conseil de l'Europe (2001, 2005). *Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Editions Didier.
- Rosen, E. (2006). *Le point sur le Cadre européen commun de référence pour les langues, Didactique des langues étrangères*. Paris: CLE International.
- Wokusch, S. (2005). Didactique intégrée: vers une définition, *Babylonia* 4/05, 14-16.

#### Rosanna Margonis-Pasinetti

est professeure formatrice à la HEP de Lausanne. Elle est en particulier responsable de la formation des enseignant-e-s d'italien langue étrangère au secondaire I et II, mais ses domaines d'intérêt sont inhérents à la didactique des langues étrangères en général: politique linguistique suisse et européenne, Cadre européen et Portfolio des langues, approches interculturelles. Doctorante aux Universités de Lausanne et de Genève, elle travaille à un projet de thèse sur la lecture littéraire en classe de langue étrangère.